

18. Deutscher Hispanistentag Passau, 23.-26. März 2011

Prof. Dr. Eva Leitzke-Ungerer (DHV) / Prof. Dr. Gabriele Blell / Ursula Vences (DSV): Gemeinsame Didaktik-Sektion des Dt. Hispanistenverbands (DHV) und des Dt. Spanischlehrerverbands (DSV)

English-Español: Möglichkeiten der Vernetzung im kompetenzorientierten Spanischunterricht

Spanisch profiliert sich an den Gymnasien und Gesamtschulen zunehmend als die zweite moderne Fremdsprache nach Englisch. Damit kommt der Sprachenkonstellation *English-Español* besondere Bedeutung zu.

Die gemeinsame Sektion von DHV und DSV möchte dieser neuen Entwicklung Rechnung tragen und Möglichkeiten der Vernetzung der beiden Fremdsprachen und ihrer Didaktiken aufzeigen. Der Schwerpunkt liegt dabei auf der nachgelernten Sprache Spanisch. Zielführend ist die Frage, wie die Spanischkompetenz der Schülerinnen und Schüler durch Querverbindungen zum Englischen gefördert werden kann. Kompetenz wird dabei in einem umfassenden Sinn als sprachliche, interkulturelle und literarisch-ästhetische Kompetenz verstanden.

Ausgehend von unterschiedlichen theoretischen Konzepten wie z.B. Mehrsprachigkeitsdidaktik, Inter- und Transkulturalität, *Multiliteracy* und *Critical Literacy* sollen die folgenden Fragen Denkanstöße für Sektionsbeiträge geben.

SPRACHBEZOGENE VERNETZUNG – SCHWERPUNKT MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK:

Realität des Fremdsprachenunterrichts

- Wie lassen sich im Spanischunterricht die rezeptiven und produktiven Kompetenzen (Hör- und Leseverstehen, Sprechen und Schreiben) durch Rückgriff auf das Englische fördern?
- *Language Awareness*: Wie können Ähnlichkeiten und Unterschiede in Wortschatz, Grammatik und Pragmatik zwischen Spanisch und Englisch bewusst gemacht werden?

Repräsentation in Lehrwerken

- Inwieweit tragen die aktuellen Spanischlehrwerke dem lexikalischen, grammatischen und pragmatischen Transfer zum vorgelernten Englisch Rechnung?
- Wie sieht ein neues, auf die Konstellation *English-Español* abgestelltes Spanischlehrwerk aus?

KULTURBEZOGENE VERNETZUNG – THEMEN FÜR DEN SPANISCHUNTERRICHT

Realität der spanisch- und englischsprachigen Kulturen

- Der wachsende Einfluss der Hispanics und des Spanischen in den USA
- *Spanglish* und andere spanisch-englische Hybrid-Sprachen (Tex-Mex, etc.)
- Englisch als *lingua franca* in spanischsprachigen Ländern
- Einflüsse des Englischen auf spanischsprachige Medien (Werbung, Internet) und umgekehrt

Repräsentation

- Kulturkontakt und -konflikt zwischen hispanischer und angloamerikanischer Kultur als Gegenstand literarischer Texte (insbes. *chicano*-Literatur) und anderer künstlerischer Ausdrucksformen wie Film, Malerei, Fotografie, Musik, Tanz und Performance
- Kulturelle Hybridisierung – z.B. in neuen Kulturraum der mexikanisch-amerikanischen *transfrontera* – als Gegenstand von Literatur und Kunst

Virtualität

- Virtuelle Formen (Blogs, Internet-Foren, wikis etc.) als neue Möglichkeiten des Umgangs mit hispanisch-angloamerikanischem Kulturkontakt und -konflikt

Über den schulischen Spanischunterricht und seine Didaktik hinaus will die Sektion aber auch die Hochschulperspektive in den Blick nehmen. Hier sind insbesondere Beiträge zur engeren Verzahnung der Spanisch- und Englisch-Didaktik mit der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft erwünscht. Inter- und transdisziplinäre Bezüge ergeben sich u.a. zur Interkomprehensionsforschung Englisch-Spanisch, zur literaturtheoretischen Auseinandersetzung z.B. mit *chicano*-Texten und zur kulturwissenschaftlichen Analyse der mexikanisch-amerikanischen *transfrontera*.

English-Español: Posibilidades de conexión en la enseñanza del español centrada en el desarrollo de competencias

En la Enseñanza Secundaria en Alemania, el español está estableciéndose cada vez más como segunda lengua extranjera (L2) después del inglés. Por lo que el tema de la sucesión de las lenguas inglés-español cobra especial interés e importancia.

La Sección común de DHV y DSV va a tomar en cuenta este nuevo desarrollo indicando posibilidades de integración de los conocimientos de ambas lenguas extranjeras así como de las respectivas teorías didácticas. El mayor interés recae en la lengua estudiada después de haber adquirido conocimientos del inglés. Se pretende encontrar respuestas a la pregunta de cómo la competencia de los alumnos en la lengua española puede ser fomentada e incrementada interpretándose en este caso el término 'competencia' como un concepto integral que incluye competencias lingüísticas, interculturales y estético-literarios. Basándose en diferentes conceptos teóricos como la didáctica del plurilingüismo, de la inter- y transculturalidad, *Multiliteracy* y *Critical Literacy*, los siguientes aspectos son propuestos para presentar ponencias:

Interrelación lingüística, con especial atención a la didáctica del plurilingüismo

La realidad de la clase de español

- ¿Cómo pueden ser fomentadas las competencias receptoras y productoras (comprensión auditiva y lectora, hablar y escribir) al basarse en los conocimientos del inglés previamente adquiridos?
- *Language Awareness*: ¿Cómo se puede conciliar a los alumnos con las diferencias y semejanzas en el vocabulario, la gramática y la pragmática del español y del inglés?

Representación en los manuales

- ¿Hasta qué medida tienen en cuenta los actuales manuales de español la transferencia lexical, gramatical y pragmática del inglés estudiado previamente?
- ¿Cómo debe ser un nuevo manual de español que contemple las lenguas inglés – español?

Interrelación cultural – temas para las clases de español

La realidad de las culturas de habla española e inglesa

- La creciente influencia de los hispanos y del español en los E.E.U.U.
- *Spanglish* y otras lenguas híbridas (*Tex-Mex* etc.)
- El inglés como *lingua franca* en los países hispanohablantes
- Influencias del inglés en los medios de comunicación de habla española (publicidad, internet) y viceversa.

Representación

- Contactos y conflictos culturales entre la(s) cultura(s) hispánica(s) y la angloamericana como objeto de textos literarios (especialmente en la literatura chicana) y en otras manifestaciones artísticas como cine, pintura, fotografía, música, danza y *performance*
- Manifestaciones culturales híbridas – como p.e. en el nuevo espacio cultural de la transfrontera mejicano-americana – como objeto de la literatura y del arte

Virtualidad

- Formas virtuales (blogs, foros en internet, wikis etc.) como nuevas posibilidades de entrar en contacto y también de provocar nuevos conflictos entre culturas hispánicas y angloamericanas

Más allá de la enseñanza del español en las escuelas públicas y de su didáctica, la sección pretende también dedicarse a la perspectiva universitaria invitando a que se presenten ponencias enfocadas hacia una más estrecha interrelación entre las didácticas del español y del inglés, por un lado, y la Lingüística, la Literatura y la Cultura y Civilización, por otro lado. Las relaciones interdisciplinarias resultan p.e. de la investigación de la teoría de la intercomprensión entre el inglés y el español, de la discusión teórica entorno a la Literatura chicana y del análisis de la transfrontera México-americana.

Einreichung von Vortragsthemen und Abstracts

Bitte senden Sie

- Ihr Vortragsthema
- ein Abstract im Umfang von max. 200 Wörtern
- Ihre Kontaktdaten

bis zum **30.09.2010 per Mail an die Sektionsleiterinnen.**

Der Vortrag soll maximal 30 Minuten dauern; anschließend sind 15 Minuten für die Diskussion vorgesehen.

Über die Annahme der Vorträge wird nach Eingang aller Abstracts beraten. Sie erhalten im Lauf des November 2010 eine entsprechende Nachricht.

Kontaktdaten der Sektionsleiterinnen

Prof. Dr. Eva Leitzke-Ungerer
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
Institut für Romanistik
06099 Halle
eva.leitzke-ungerer@romanistik.uni-halle.de

Prof. Dr. Blell, Gabriele
Leibniz Universität Hannover
Englisches Seminar
Königsworther Platz 1
30167 Hannover
gabriele.blell@engsem.uni-hannover.de

Ursula Vences
Stellvertretende Vorsitzende des Dt. Spanischlehrerverbands (DSV)
Wittekindstr. 15
50937 Köln – Sülz
uvences@t-online.de